



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 14, Issue 1

January 2025

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

"Arab elements in the works of José Martí, the poem Abdala as a model."

Abstract

**Fatma Mohamed El
Shamly Selim**

University lecturer in the
Department of Spanish
Language at the Faculty of
Languages, Kafr El-Sheikh
University."

Latin American literatures have included Arab elements since ancient times, a topic that several writers have addressed in their works. One of these writers is José Martí, who stands out particularly for me, both for his biography and his literary output. Martí was one of the modernists who incorporated the Arab element into his writings. My purpose is to analyze the Arab elements in Martí's works, studying the poem "Abdala" as an example. He not only raised the flag of freedom for Cuba but also for all the countries that fought for their freedom against the conquerors. Therefore, he had a great admiration for Arab culture, Arab society, and Arabs in general, as the Arab peoples were fighting for their freedom against invaders in the 19th century. As an Arab researcher, I have been very intrigued by the presence of Arab elements in the works and poems of José Martí.

Keywords: Keywords: Arab, modernism, José Martí, Abdala, Orientalism, Cuba.



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

Online ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 14, Issue 1

January 2025

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

Elementos árabes en las obras de José Martí, el poema *Abdala* como modelo

Resumen

Fátima Mohamed El

Shamly Selim.

Profesor en el

Departamento de Lengua

Española en la Facultad

de Lenguas, Universidad

de Kafr El-Sheikh".

Las literaturas latinoamericanas han incluido elementos árabes desde tiempos antiguos, siendo un tema que varios escritores han abordado en sus obras. Uno de estos escritores es José Martí, quien destaca particularmente para mí tanto por su biografía como por su producción literaria. Martí fue uno de los modernistas que incorporó el elemento árabe en sus escritos. Mi propósito es analizar los elementos árabes en las obras de Martí, estudiando el poema "*Abdala*" como ejemplo. Él no solo levantó la bandera de la libertad de Cuba, sino también la de todos los países que luchaban por su libertad frente a los conquistadores. Por ello, sentía una gran admiración por la cultura árabe, la sociedad árabe y los árabes en general, ya que en el siglo XIX los pueblos árabes luchaban por su libertad contra los invasores. Como investigadora árabe, me ha llamado mucho la atención la presencia de los elementos árabes en las obras y poemas de José Martí

Palabras clave: Árabe, modernismo, José Martí, *Abdala*, orientalismo, Cuba.



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

Online ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 14, Issue 1

January 2025

Peer-reviewed Journal

Sohag University

Publishing Center

العناصر العربية في أعمال خوسيه مارتي، قصيدة عبد الله كنموذج

مستخلص الدراسة

فاطمة محمد الشاملي سليم
مدرس بقسم اللغة الإسبانية
كلية الآلسن – جامعة كفر الشيخ

تتضمن الأدبيات اللاتينية الأمريكية عناصر عربية منذ العصور القديمة، وهو موضوع تناولته عدة كتاب في أعمالهم. ومن بين هؤلاء الكتاب، يبرز خوسيه مارتي بشكل خاص بالنسبة لي، سواء من حيث سيرته الذاتية أو من حيث إنتاجه الأدبي. كان مارتي واحدًا من الحداثيين الذين دمجوا العنصر العربي في كتاباتهم. هدفي هو تحليل العناصر العربية في أعمال مارتي، مع دراسة قصيدته "عبد الله" كمثال. لم يكن مارتي فقط يرفع راية الحرية لكوبا، بل أيضًا لعموم البلدان التي كانت تكافح من أجل حريتها أمام المستعمرين. ولهذا، كان يشعر بإعجاب كبير تجاه الثقافة العربية والمجتمع العربي والعرب بشكل عام، حيث كان الشعوب العربية في القرن التاسع عشر تكافح من أجل حريتها ضد الغزاة. وبصفتي باحثة عربية، فقد أثار انتباهي كثيرًا وجود العناصر العربية في أعمال وشعر خوسيه مارتي.

الكلمات الرئيسية: الكلمات المفتاحية: عربي، حادثة، خوسيه مارتي، عبد الله،

شرق أوسطي، كوبا.

Elementos árabes en las obras de José Martí, el poema *Abdala* como modelo

Introducción:

José Martí, uno de los exponentes del modernismo, incluyó elementos árabes en sus escritos, lo cual es evidente en su poema "Abdala", que planeo examinar de cerca. Martí no solo fue un defensor incansable de la independencia de Cuba, sino también un promotor de la libertad para todos los pueblos oprimidos por potencias coloniales. Su profunda admiración por la cultura y la sociedad árabes nace, en parte, del contexto del siglo XIX, cuando muchos pueblos árabes luchaban por liberarse de la ocupación extranjera. Como investigadora árabe, encuentro especialmente fascinante cómo Martí reflejó en su obra su respeto por estas luchas, lo que me motiva a explorar más a fondo la presencia de elementos árabes en su poesía y prosa.

Palabras clave: Árabe, modernismo, José Martí, Abdala, orientalismo, Cuba.

“Amo la tierra florida, musulmana y española, donde rompió la corola la poca flor de mi vida”

José Martí, 1891, [Versos Sencillos]

Citado por Roberto Salmón. 2011. Los árabes en la obra de José Martí,

<https://paginasarabes.com/2011/09/11/los-arabes-en-la-obra-de-jose-marti-por-roberto-salomon/>

Citado en el 23 de abril de 2023.

1. El modernismo, el orientalismo y el motivo árabe

La cultura árabe resultaba muy atractiva para los escritores hispanoamericanos del siglo XIX, ya que existía una similitud entre ambas realidades —la árabe y la latina— debido al conflicto político extendido en esa época y el deseo compartido de liberación. Es bien sabido que una de las características del modernismo es el anhelo por el pasado y la creación de mundos exóticos,

como lo clásico y lo oriental, además de la exposición del mundo y la cultura árabe. Martí fue una de las figuras más notables en las primeras etapas del modernismo. Era plenamente consciente de esta realidad y evaluó de manera crítica la situación general del escritor hispanoamericano, su papel y su contexto.

Octavio Paz planteó que ‘el modernismo fue —salir de su casa, su patria, su lengua, en busca de algo indefinible e inalcanzable.’ (Paz, 1981, p. 129) El orientalismo está presente enérgicamente en el modernismo. La cultura árabe se refleja, hasta finales del siglo XIX, de una manera muy negativa por causa de clichés o estereotipos negativos o a veces el fanatismo religioso. Pero el modernismo representó el Medio Oriente, de nuevo, de una manera positiva.

El orientalismo francés afectó en el caso del orientalismo latinoamericano y esa influencia fue obvia que apareció en el modernismo, aunque hay algunas diferencias en el caso español como el tinto islámico que afectó en la literatura de Martí. ‘La gran mayoría de los escritores modernistas hispanoamericanos conocieron el Oriente a través de Francia y tuvieron la misma visión, llena de clichés y estereotipos.’ (Véase Azougarh, 1998, p. 14)

Dentro del modernismo, el **motivo árabe** ocupa un lugar importante en su estética, que se sostiene de lo oriental. Las decoraciones, los palacios exóticos, las descripciones de desiertos y ciudades fantásticas, así como el uso de lenguajes poéticos inspirados en **el Al-Ándalus** y la cultura islámica, son elementos frecuentes. Estas imágenes y referencias permiten a los autores modernistas crear atmósferas alejadas de lo cotidiano, buscando así alcanzar un ideal estético más elevado.

José Martí es uno de los escritores latinoamericanos admirados por los árabes. El elemento árabe se repite en sus obras, como se analizará en esta investigación. Conocer la obra de José Martí es una invitación a amar la patria y respetar al prójimo. En el movimiento literario del modernismo, se destacan temas como la protección de la identidad humana y la independencia

de los países o de la patria.

A través de su escritura, Martí junta elementos de mundos alejados para enriquecer su visión poética, aunque su enfoque es más sobrio y profundamente comprometido con causas políticas y sociales.

Martí, interesado principalmente en la justicia social y la independencia de los pueblos de América Latina, combina en su obra este compromiso con una estética modernista que, ocasionalmente, hace uso de lo exótico para transmitir ideas abstractas o emociones profundas. Aunque en su obra prevalece el tono político, no deja de lado la exploración de lo distante y misterioso.

2. José Martí y la cultura árabe

José Martí fue uno de los precursores del modernismo. Conocido como "El Maestro" por los cubanos, Martí es celebrado como el héroe nacional cubano, un escritor, periodista, filósofo, poeta destacado y fundador de la literatura moderna en Cuba. Además, fue un político liberal que fundó el Partido Revolucionario Cubano. Desde su exilio en Nueva York en 1892, Martí se convirtió en la columna vertebral de la revolución cubana, desde su inicio hasta la liberación del país. El nombre de José Martí se ha vuelto inmortal; es imposible hablar de Cuba sin mencionar su figura. Su nombre ha sido dado a numerosos establecimientos, premios, escuelas, calles, plazas, centros y al Aeropuerto Internacional de La Habana. Algunas de sus ideas incluso han influido en la constitución de la República de Cuba.

Aunque sus padres eran españoles y su padre trabajaba como sargento primero en la Real Artillería española, José Martí dedicó toda su vida a luchar contra el colonialismo español. A los dieciséis años, fue detenido por sus ideas revolucionarias y por escribir un poema patriótico en favor de la libertad de Cuba frente a la conquista española.

Elegió un nombre árabe para su primera obra poética, el poema "Abdala", donde presenta a los

árabes como aliados de los revolucionarios cubanos. Uno de sus libros más conocidos es "Ismaelillo", un nombre árabe que remite al profeta Ismael, considerado el padre de los árabes. Este libro se dirige a su hijo Ismael y aborda la inocencia infantil, marcando una de las primeras expresiones de la poesía modernista en América del Sur como una reacción contra el romanticismo.

Después de cumplir un año de prisión, Martí fue condenado a seis años de trabajos forzados. Su juicio resultó en un año de exilio en España y en seis años de trabajos forzados, los cuales fueron modificados debido a su mala salud. A pesar de estas dificultades, continuó con su activismo político y su labor de escritura, además de completar sus estudios académicos en Zaragoza, donde se graduó en Derecho Civil y Filosofía y Letras en 1874.

Fundó una revista para niños bajo el nombre de "*La edad de Oro*" que solo tenía cuatro volúmenes donde se publicaron, varias veces, muchos detalles sobre el Oriente y lo árabe. Todo esto despertó la admiración de los niños hacia los árabes y el mundo árabe.

La cultura árabe ingresó a Cuba a través de una serie de canales, el más efectivo de los cuales fue el colonialismo español, que trajo consigo varios aspectos de la arquitectura amazigh, árabe y europea que se formó en la Península Ibérica, así como a través del lenguaje formado por palabras de origen árabe que se utilizaban en la vida diaria.

El tiempo que quedó en España le permitió saber la cultura árabe, monumentos de modéjares que están extendidos allí ampliamente. También Martí fue influenciado por un grupo de escritores quienes tenían admiración por el mundo árabe. Como señala José Cantón Navarro, 1991: 'Este conocimiento y asombro también fueron influenciados por las incontables obras históricas y literarias sobre temas árabes que leyó Martí.' (Véase Navarro, 1994, p.22)

A los Finales del siglo XIX, Martí vivía la primavera ocurrida en el mundo árabe, ya que estaba a favor de las revoluciones árabes de su tiempo como la revolución egipcia contra los británicos 1881, en el mismo año, tuvieron lugar la penetración francesa y la revolución del Rif contra los

españoles 1893 y el triunfo de la revolución del coronel Ahmed Orabi Pacha 1881.

Martí también admiraba a Emir Abd al-Qader (1808-1833), héroe nacional, poeta, escritor, político y gran admirador de obras de Ibn Arabi¹, se considera el padre de los argelinos y el fundador del Estado moderno. Tanto Martí como el emir Abdelkader, tuvieron muchos rasgos en común: los dos eran guerreros, poetas y grandes defensores de sus patrias y lucharon por la independencia de sus pueblos: Argelia y Cuba. La valentía, la inteligencia y el papel político del emir Abdelkader llamaron la atención y la admiración de José Martí.

Martí admiraba Abdelkader por estar atento para hacer cualquier cosa con el propósito de lograr la independencia de su Argelia. Martí dice ‘Cuando se trata de política y gobierno, es fundamental saber responder siempre, como hizo Abd-el-Kader cuando un fanático se le acercó y le preguntó por el precio que pagaría por una cabeza de francés. Te doy cincuenta palos por una cabeza de francés.’ (Martí, 1975, p.315)

El pintor logra transmitir la belleza sobrecogedora de las tierras de la región norteafricana con su naturaleza llamativa, haciendo referencia a los sangrientos en el norte de África, especialmente en Marruecos.

Dicha obra dio la oportunidad a Martí para agregar más información gracias a ese pequeño trabajo visual describiendo a los árabes como: ‘criaturas que forman el más noble y elegante pueblo de la tierra. Van a la guerra sin miedo’ (Martí, 1991, p.125) Martí ve que el árabe es tan valiente hasta el punto de ir a la guerra con alegría y no con miedo. También Martí admira los instrumentos primordiales y los elementos árabes que usan los árabes en sus batallas como la espada, el albornoz y el caballo.

Ibn Arabi: Ibn Arabi, fue un notable filósofo, místico y poeta sufí nacido en 1165 en Murcia, España. Es reconocido por sus aportes a la metafísica y la espiritualidad, destacándose especialmente por su idea de la unidad del ser (Wahdat al-Wujud), que afirma que todo lo que existe es una manifestación de lo divino. A lo largo de su vida, viajó por diferentes regiones del mundo islámico, compartiendo sus enseñanzas y dejando un legado profundo en la mística sufí.

Uno de los líderes árabes que admiraba Martí también era el líder sudanés Imam El Mahdi. Muhammad Ahmad se declaró a sí mismo como el tan esperado Mahdi² de los musulmanes después de ganar un número considerable de seguidores. Los clanes de Baqqarah se unieron bajo su liderazgo religioso para formar una alianza con el objetivo de establecer una república islámica como un paso hacia un estado islámico mundial. Muhammad Ahmed proclamó la yihad y dirigió a su ejército en una guerra para expulsar a los ocupantes egipcios, británicos y otomanos.

Martí declara al Mahdi: "Debe gobernar, porque él es un moro libre y amigo de los pobres, y no como el Jedive, que manda como criado del sultán turco extranjero. Además, alquila a peleadores cristianos para luchar contra los moros del país y despojar a los negros sudaneses de sus tierras." (Martí, 1975, p.485) Dicha cita aclara que el escritor entiende profundamente la situación política interior del mundo árabe y el asunto árabe. También le importa sus líderes tan valientes que estaban dispuestos a hacer todo para la libertad de sus patrias y los considera ejemplares y símbolos de libertad y valentía.

Exigió que "ese ministerio, que nos vende a los ingleses, ¡que caiga; dennos una Constitución, que ponga el gobierno egipcio en manos de los egipcios; aumenten el número de los soldados del ejército, que garantiza la independencia nacional, a 18.000 hombres! Ley y la justicia es lo que pedimos." (Véase Martí, 1991, p.114) Por eso Arabi Pasha y los egipcios para Martí eran símbolo de libertad, rebeldía e independencia.

3. Representación del elemento árabe en obras de Martí

La representación del Oriente en la literatura de José Martí se caracteriza por la descripción de su entorno natural, como caballos, flores, jazmines, monumentos y espadas. Martí admiraba la

En el Islam, se espera que el Mahdi sea una figura clave en el final de los tiempos, destinada a traer justicia y equilibrio a la humanidad.

dignidad, la manera de vestir y la actitud de la mujer árabe, lo que refleja su respeto hacia ella.

“En el Kabila con su albornoz blanco, se pasea a la puerta de su casa de barro, baja y oscura para que el extranjero atrevido no entre a ver las mujeres de la casa.”(Martí, 1975, p.363)

Mediante arrojar la luz hacia lo islámico y lo árabe, Martí fomenta el lector para saber y admirar lo árabe y lo islámico. ‘El escritor pretende lanzar un mensaje a sus lectores o a los de fe diferente a la islámica, cuyo contenido es: que la mujer árabe musulmana es disciplinada por el Islam, y nada que por el Islam.’(Houari, 2022, p.686) En resultado, los lectores del escritor Martí entienden quién es el autor. Es un hombre que alcanza respeto, en realidad.

En la escritura de Martí existe una conexión simbólica entre el Oriente árabe y el Oriente cubano. Este vínculo se refuerza a través del uso de la literatura de ideas relacionadas con los movimientos de liberación e independencia nacional latinoamericanos, así como la lucha contra el colonialismo. Un aspecto llamativo es el sentido de hermandad entre las culturas cubana y árabe en las obras de Martí. Cada vez que Martí menciona a los cubanos y a los árabes, parece sugerir que ambos pueblos comparten algo en común. Las similitudes en la historia, el sufrimiento y otras condiciones conducen a un sufrimiento que Martí atribuye a ambos.

Mediante la analogía entre Cuba y el Oriente árabe, Martí pudo explorar una esfera política e histórica más amplia que la latina. Esto se refleja en su poema "Haschisch" (1875). El poema, compuesto por 160 versos, presenta un ambiente orientalista y árabe, creando un mundo de sueños en el que el poeta se evade, como se evidencia en los elementos relacionados con las drogas, el orientalismo y la mujer árabe, a quien se figura como una hurí.

Además, la visión de Martí sobre la mujer árabe está influenciada por la imagen presentada en las historias de "Las mil y una noches", donde la mujer árabe es a menudo representada con gran belleza y atrapada en una jaula de fascinación. “Arabia: tierra altiva\ solo del sol y del harem cautiva”. (Martí, 1992, p.236) Él también emplea la palabra árabe harem para indicar a

la mujer árabe.

Martí admiraba mucho a los árabes y la lucha de los rifeños. Martí escribió: "¡Seamos moros! [...] Y el rifeño, que luce", en "Los moros en España", Que cada uno sea su dueño natural y déjese mimar. Por aquellos que lo aman y lo sirven. (Véase Martí, 1992, p. 334)

Por lo tanto, Martí admiraba a los árabes hasta el punto de escribir un poema bajo el título *Árabe* donde el poeta busca libertad en Libia. Ya que participaba tanto la tierra árabe como el caballo, el moro, la espada, etc. En el que trató de la libertad como una de las características de la moral árabe y de la bravura:

Sin pompa falsa ¡oh árabe! saludo

Tu libertad, tu tienda y tu caballo.

Mis instantes felices: sólo han sido

Aquellos en que, a solas, a caballo

Los hombres, moro mío. (Martí, 1992, p.124)

Por lo mismo en su poema *Musa traviesa* (1882): el escritor aplica nombre árabe, Musa que es el nombre del profeta Moisés, el autor lo usa con la misma manera que emplean los árabes:

¿Mi Musa? Es un diablillo

Con alas de ángel.

¡Ah, musilla traviesa,

Qué vuelo trae!

Yo suelo, caballero (Martí, 1992. P.62)

En su obra, *La Perla de la mora*, Martí usa igualmente un nombre árabe, Agar, la madre de los árabes y la esposa del profeta Abraham, en el poema *la mora de Trípoli* que se cansa de ver siempre la misma perla y la lanza al mar –irónicamente de donde proviene– para luego

arrepentirse llorando su pérdida.

Martí también escribió en su colección "Poemas simples" varias cuartetos de poesía, en cada cuarteta de las cuales hay muchos nombres y elementos árabes. En la "Edad de oro" Martí presentó su punto de vista sobre esa cultura oriental, tal como apareció en poemas como "*La historia que contaron sus casas*" y en "*Ruinas indias*", "*La exposición de París*" y en el cuento poético para niños, en el extraño bazar. ``

En el extraño bazar

Del amor, junto a la mar,

La perla triste y sin par

Le tocó por suerte a Agar. (Martí, 1992, p. 88)

Así mismo la palabra Jazmín, el origen del vocabulario es del idioma árabe, tiene un lugar especial en la obra de Martí, a quien se echa de ver con esta frase como la pureza de la mujer.

Por lo mismo, aparecen referencias a Egipto en "La niña de Guatemala", y en "Oda a Hatshep".

En varios de sus escritos, Martí usa citas para hablar sobre el significado del rey faraónico Ramsés II, que gobernó Egipto desde 1301 hasta 1325 A. C., así como de otros antiguos egipcios como Isis y Serapis. A.C. En su obra La Edad de Oro, por lo tanto menciona Egipto y sus pirámides: "Martí utilizando una composición que compara la altura de la Torre Eiffel con otros ocho edificios en Alemania, Francia, Italia y Egipto, declara que es el monumento más alto jamás construido por el hombre, como la Pirámide de Egipto. (Véase Martí, 1992, p.137)

A Martí le asombran los corceles y caballos árabes que los árabes utilizan tanto en las fiestas como en las guerras. Por esta razón, hace referencia a la fantasía más conocida y completamente árabe. Martí expresa continuamente su gran admiración por el caballo, el árabe y el moro "Los moros están representados en la pintura cargando locamente hacia la ciudad a lomos de sus caballos mientras balancean sus mosquetes en el cuello de sus animales." (Martí, 1975, p.340)

Durante su exilio en España, tuvo la oportunidad de descubrir la belleza de la arquitectura árabe y musulmán que la fundaron los moros a lo largo de ochocientos años. Le llamó la atención el gran palacio de Alambra, la indicó y pidió de los poetas españoles para cuidarla en su poesía ‘No basta poseer la Alhambra y el Alcázar, es preciso saber honrarlos.’ (Martí, 1975, p.3) Le fascinó también la mezquita de la perla por su edificio maravillo que para él invitó a visitar y entrar por su bella y diferente arquitectura.

Se encuentra en la literatura martiana varios elementos árabes e islámicos como el mes de Ramadán, las oraciones, la mezquita, dichos del profeta, etc. ‘El soldado salvaje, el pobre felah, la mujer cansada postrándose sobre el suelo arenoso, cantan y rezan.’ (Martí, 1975, p.323)

En el caso del maestro le llama la atención la religión islámica donde todo está muy bien organizado y cada individuo hace su papel con certeza y al final todos se unen en las oraciones y todos son iguales en el lugar más sagrado para los musulmanes, la mezquita. Martí describe a los musulmanes como gente satisfecha que pide la satisfacción y la protección de Alá, mientras el judío solo piensa en su comercio. ‘De la mezquita donde el otomano en traje verde o amarillo, pide el amparo de Alá contra el judío que llora y comercia.’ (Martí, 1975, p.437)

Muchas son las revistas y escritores árabes que exaltaron Martí y arrojaron la luz hacia su literatura, su lucha y su gran admiración hacia los árabes.³

³ El periódico “Al-Watan” publicó que Martí fundó el Partido Revolucionario Cubano, que abogó por la independencia de Cuba. Luego viajó a Santo Domingo en 1895, donde redactó el famoso Manifiesto de Montecristi, que marcó el inicio de la Segunda Guerra de Independencia, a la que llamó “Guerra Necesaria”, lanzada el 24 de febrero de 1895. Martí luchó con pluma y fusil, dedicó su corta vida a la causa y sacrificó su vida por el bien de su patria, Cuba, y por la libertad de todos los países del continente sudamericano, a los que llamó “mi madre América”. Tras su exilio, Martí tardó hasta el 11 de abril de 1895 en regresar a Cuba. Inmediatamente se unió a la lucha, pero el 19 de mayo de 1895, durante la Batalla de Dos Ríos, recibió tres balas que le causaron la muerte.

En el Centro de Estudios Casion, Al Husain Ninnaa, en su artículo “José Martí, Poeta de Cuba y Mensajero de su Independencia: ‘Educad para que seáis libres’”, escribió: José Martí combinó en su persona las cualidades de revolucionario, político, orador, predicador, estadista, diplomático, periodista, poeta, escritor, dramaturgo y novelista. Vivió una vida corta, pero estuvo colmada de acontecimientos y dejó una vasta y profunda producción literaria y política que se recogió en 26 volúmenes. Durante su carrera afirmó que nada humano le era ajeno, y que la patria que quería y defendía era toda la humanidad (Ninnaa, 2006).

El periodista emiratí Abdala Saleh escribió en la revista árabe Itihaad: “Lo que ha llamado la atención de todos los admiradores y estudiosos de Martí es su amor por los árabes, aunque no visitó ningún país árabe, ya que los retrató como un ejemplo de paternidad, dignidad, valentía y belleza” (Saleh, 2015). Martí describe a los árabes como seres gráciles y atractivos, formando una nación que es la más noble y elegante de la tierra. Los retrata

5. El poema *Abdala*

Desde joven, José Martí ha tenido una profunda pasión por las artes dramáticas. Una de las obras cumbres del gran escritor es el poema "Abdala", un drama épico teatral que fue escrito en 1869, durante los primeros años de la guerra de independencia de Cuba contra la colonización española.

Durante ese período, Martí escribió para pequeñas editoriales y colaboró con Fermín Valdés. El poema "Abdala", de carácter trágico, surgió en estas circunstancias. Esta obra simboliza el inicio del desarrollo significativo de la escritura política de Martí y refleja su identificación con la causa y la personalidad de los personajes que describe " árabe y mora" y el mundo árabe en general, ya que representó a la personalidad árabe como políticamente comprometida con su causa de lucha.” (Abdala, 2021)

La acción que favorece al escritor Martí a redactar dicha obra es que, un día antes de su publicación ocurrió una revelación durante la representación de la obra teatral ‘*Los Bufos Habaneros*’⁴ En el Teatro Villanueva de La Habana, cuyo tema central era la independencia de

como luchadores al lado de los revolucionarios cubanos, como lo hace en su primera obra poética titulada “Abdala”. Martí también alaba a los árabes diciendo: “Son sabios, se elevan por encima del mundo, no se desaniman por la derrota, y no desfallecen ante la diferencia numérica entre ellos y sus enemigos, sino que defienden su tierra y su recompensa está en Dios”. Así, Martí es un ejemplo del escritor en español más positivo e influyente en la representación de los árabes, elogiándolos y enamorándolos (Saleh, 2015).

Emran Abdala indicó en su artículo que el secreto de la afición de José Martí por los árabes puede encontrarse en la reciente noticia sobre la vacuna “Abdala” contra el coronavirus, empleada en Cuba y demostrada como altamente efectiva para combatir la enfermedad. La vacuna toma su nombre del héroe del poema dramático “Abdullah” escrito por José Martí, quien es considerado un héroe para todos los cubanos. Además, el Aeropuerto Internacional de La Habana lleva su nombre en reconocimiento a su papel en la liberación del colonialismo. Martí era especialmente famoso por su admiración hacia los árabes y su afición por los musulmanes (Abdala, 2021).

En el periódico *Bayan Al-Araby*, Basil Abo Hamda escribió sobre la gran admiración de Martí hacia la civilización árabe en su artículo titulado “La Cultura Árabe en las Obras del Escritor Cubano José Martí”. “En el índice de las obras completas del maestro aparecen alrededor de 300 referencias a esta raza y cultura árabe” (Abo Hamda, 2010; Balan S, 2009).

‘El 22 de enero de 1869, en el escenario del Circo Villanueva de La Habana, el Cuerpo de Voluntarios Armados de la Metrópoli se enfrentó a los asistentes a una función del Teatro Buffy cubano. Se desconoce el número exacto de muertos y heridos como resultado de la represión porque las autoridades españolas

Cuba, se representaban obras que abogaban por la libertad de Cuba. Todo esto fue enfrentado con violencia extrema por parte de las fuerzas españolas, que destruyeron el teatro y causaron numerosas muertes. Esta acción impulsó al autor a escribir su poema "Abdala", en el que presenta al personaje del nubio negro que lucha por la independencia de Nubia como símbolo del cubano negro que lucha por la independencia de Cuba.

La obra "Abdala" pertenece al teatro mambí.⁵ El escritor eligió el nombre árabe Abdala, que significa "siervo de Dios", después de sus extensas lecturas sobre árabes y musulmanes. El personaje principal, Abdala, está relacionado con el contexto histórico de los árabes. Esto se comprende al considerar algunas figuras de la historia musulmana. El nombre del protagonista es un nombre árabe por excelencia que tiene una conexión directa con la historia de los árabes, desde el padre del profeta Mahoma, Ibn Abdulá, hasta la salida de Banu Al-Ahmar, siendo Abdulá Al-Ahmar uno de los últimos.

6. Nubia como espacio de lucha y resistencia

Nubia era un reino en el norte de África que se extendía a lo largo de las dos orillas del río Nilo, entre Jartum en el norte de Sudán y Asuán en Egipto. Nubia estaba situada entre los ríos Azul y Blanco. En los textos antiguos árabes, Nubia se mencionaba como "la tierra del oro" debido a que los faraones la utilizaban en la construcción de tumbas y templos. Sudán y Egipto en nuestros días participan la propiedad de esta tierra. 'Según Martí en 1862, Egipto gobernó la antigua Nubia durante 1.800 años. Siglo VIII A.C. Tras conseguir la independencia, los nubios la mantuvieron durante más de 2.000 años.' (Martí, 2000. p.326) Debido a la riqueza

encarcelaron a María Calvo que sabía los datos reales." <https://www.radiohc.cu/de-interes/caleidoscopio/245373-la-tragedia-del-villanueva-y-el-teatro-en-cuba>, citado en el 11 de mayo 2023.

El teatro mambí: emergió en Cuba durante la guerra de independencia del siglo XIX, y su nombre proviene ° de los mambises, los guerrilleros que combatieron contra el dominio español.

que tiene la tierra de Nubia fue buscada por sus enemigos por ser "tierra de oro".

Los nubios, por otro lado, vivieron en el siglo VIII a.C. y pudieron gobernar a sus vecinos del norte. Nubia se convirtió en una nación cristiana en el siglo IV, momento en el que estaba bajo el control de los árabes. En el siglo XIV, los árabes y luego Egipto gobernaron Nubia durante 60 años. Nubia se presenta en el poema como una alegoría de Cuba conquistada por los españoles. El protagonista árabe musulmán, Abdala, se considera un vínculo entre la lucha latinoamericana contra el opresor y el levantamiento árabe.

Nubia asume un papel simbólico fundamental, no solo como un lugar geográfico, sino como un escenario de lucha y resistencia contra la opresión. Al utilizar Nubia, una región histórica ubicada en el noreste de África, el joven Martí se aleja de los tradicionales escenarios grecolatinos para enlazar su mensaje con las culturas árabes y africanas. Al situar la trama en esta tierra, Martí establece una semejanza entre la resistencia de los nubios frente a los invasores y la lucha por la independencia que él mismo defendía para Cuba y América Latina. En *Abdala*, Nubia se establece como el bandera de un pueblo que defiende su libertad ante un invasor extranjero. Al elegir un contexto árabe y nubio para su obra, Martí expresa su admiración por aquellos pueblos que, a lo largo de la historia, han resistido la dominación extranjera.

7. Conexión con la realidad latinoamericana

La representación de Nubia en el poema también funciona como una metáfora de la situación latinoamericana. Martí identificaba en la resistencia de Nubia contra los invasores una clara semejanza con la lucha colonial que enfrentaba América Latina. Así como los nubios combatían a los conquistadores, los cubanos y otros pueblos latinoamericanos se rebelaban contra el dominio europeo. Al ubicar la historia en un contexto nubio-árabe, Martí trasciende las fronteras culturales, reforzando la idea de que la lucha por la libertad es un principio

universal, uniendo el sufrimiento de esos pueblos con el de su propia tierra natal.

8. Nubia como escenario de sacrificio

El poema "Abdala" se compone de ocho escenas. Las acciones tienen lugar en Nubia. En *Abdala*, Nubia también se presenta como un espacio de sacrificio, tanto personal como colectivo. A pesar de las súplicas de su madre, Abdala decide ir a la batalla para defender su patria. Nubia se convierte así en el escenario donde se consuma el sacrificio supremo: la muerte del protagonista. Este sacrificio, sin embargo, es exaltado porque Abdala alcanza su objetivo principal, que es derrotar a los invasores. Que Nubia sea el lugar donde se libra esta lucha y donde Abdala da su vida por su pueblo subraya la importancia de la tierra como un símbolo de identidad y resistencia.

El autor eligió Nubia como escenario debido a la gran semejanza entre esta región y Cuba. Ambas regiones tienen poblaciones negras. Nubia simboliza a Cuba, y el protagonista Abdala representa al cubano negro que lucha por su independencia. Abdala combate contra el invasor árabe y es el símbolo del amor a la patria.

9. Abdala, Nubia y la identidad árabe

Abdala es el personaje principal, un joven líder de una tribu africana que lucha por la libertad y la justicia. En esta obra, Abdala representa los ideales de valentía y resistencia contra la opresión y la injusticia. Su figura encarna los valores de resistencia y dignidad, fundamentales en el pensamiento de Martí y en la literatura de su época. El protagonista, Abdala, es un joven árabe que lidera a su pueblo nubio contra los invasores.

A través de él, Martí asocia las virtudes del valor, la dignidad y el sacrificio con las culturas árabe y africana. Nubia no es solo el escenario de una confrontación militar, sino el espacio donde estos valores son puestos a prueba. Abdala lucha para proteger su tierra y su gente,

encarnando el mismo amor a la patria que Martí defendía en su vida. Así, la figura de Abdala como héroe de Nubia sirve de alegoría para Martí, quien también estaba dispuesto a sacrificarlo todo por la libertad de su país.

En la primera escena, llegan los invasores a Nubia, y se muestra la valentía de Abdala frente a los conquistadores. Abdala está decidido a combatir contra el invasor y a motivar a su pueblo para derrotar a los conquistadores. El poema contiene un contenido revolucionario, comenzando con la afirmación de que el conquistador ya ha llegado a Nubia.

José Martí, al describir la llegada de las fuerzas coloniales, utiliza figuras metafóricas para exagerar la situación y dramatizar la presencia de los invasores, destacando su gran poder. Describe la valiente resistencia de Abdala y sus seguidores ante el peligro. Aunque el senador expresa la dificultad de la situación, Abdala, el valiente árabe, no teme el peligro; al contrario, impulsa al pueblo a luchar contra los invasores. Por ejemplo:

Verso 16: "¡Hermanos! ¡Adelante! ¡El enemigo es fuerte, pero el pueblo es valiente y en la libertad se apoya!"

Verso 17: "No temáis la muerte, ni el poder del enemigo, porque el corazón del valiente nunca vacila." (Martí, 1881, p.10)

Abdala se atreve a luchar contra el ejército y usar todas sus fuerzas para proteger su patria; su celo le sirve de arma. A las palabras de su senador, responde. "Entonces dile al tirano que en Nubia / Hay un héroe por veinte de sus lanzas", dijo con firmeza. (Martí, 1889, p.9) Una conversación que refleja la firmeza y continúa a lo largo de la primera escena que encarna el coraje de Abdala y sus soldados, que no tienen miedo ni están preocupados de la armas o material bélica del invasor. El protagonista es de la raza árabe cuando dijo: 'Fiero pinta a su

ejército que monta /Nobles corceles de la raza árabe.”, menciona a los ismaelitas.’⁶

El poeta manifiesta la alegría y el gran orgullo del soldado árabe en la segunda escena por lograr la independencia de su patria. Abdala espera derrotar a los cobardes guerreros enemigos y está preparado para cualquier lucha o resultado. Ese es su mayor deseo. Ve la lucha como su principal iniciativa y un deber hacia su patria.

Abdala, el moro, árabe esforzado, llega en la tercera escena acompañado de los demás. Con sus guerreros, habla con extrema confianza. Toda la fuerza y el ejército están bajo su liderazgo. Desempeña su papel con certeza y se muestra fuerte frente a sus soldados y seguidores, con el fin de inspirarlos, como lo hacen los grandes personajes históricos cuyas huellas estaban presentes en sus soldados.

Verso 11: “¿Qué será de los hombres que en la tierra tienen miedo si no temen el león, que de acero es su diente?” (Martí, 1881, p.9)

Por ejemplo, Simón Bolívar, el libertador de América Latina, se consideró una figura asociada a José Martí. Táriq ibn Ziyad y otras figuras del mundo árabe siguieron un camino similar. Persuadieron a sus soldados de que fueran valientes, fuertes y de que tenían excelentes posibilidades de ganar. La batalla no se rindió fácilmente. Lo que sucediera más tarde no era importante para el héroe, que estaba dispuesto al sacrificio por su patria. De todas maneras, la opción de vivir o morir era igual para él, pues lo más importante era lograr el triunfo y liberar la tierra.

En la siguiente escena, Esperta, la madre, está muy triste y preocupada por la posible pérdida de su único hijo. Le pide varias veces, incluso le suplica, que no vaya a la batalla, por miedo de perderlo, pero él se niega rotundamente y sigue el llamado de la patria. Ejemplo del poema:

Observación tomada de la tesis de Doctor Saim Houari.2022. Cuando el poeta decía: “nobles corceles de la raza árabe” se refiere a los ismaelitas que han sido los primeros en conocer y montar el caballo árabe, reflejado en el profeta islámico Ismael.

Verso 15: “¡Hijo mío, no salgas! No pongas en peligro tu vida, que el amor de una madre siempre es grande.”

Verso 16: “Pero Abdala responde: ‘No puedo ceder, madre; mi patria me llama, y yo debo ir.’” (Martí, 1881, p.10)

El valiente moro se reconcilia con su madre y se despide de ella por última vez. Mientras se acerca a la muerte, es incapaz de controlar sus lágrimas; le ruega que deje de llorar, pero ella responde desanimada, diciendo que ni su propio país ni los muros de Nubia podrían defenderlo. La hermana de Abdala llega para calmar a su madre en las dos escenas finales. A pesar de que el dolor de perder a su amado hijo pesa más, trata de contener su angustia.

Abdala regresa en la última escena, que presenta el final trágico: el protagonista muere en los momentos finales a manos de los soldados enemigos. Sin embargo, logra cumplir el gran sueño del triunfo sobre los conquistadores, que es su principal objetivo. Abdala, el árabe musulmán, refleja el punto de vista de Martí sobre la libertad: no hay otra opción más que vivir libre o morir. Aun así, está contento por la victoria alcanzada. Ejemplo del poema

Verso 30: "¡Ya vencimos! ¡La patria es libre!

Nuestro esfuerzo no fue en vano." (Martí, 1881, p.12)

Abdala encarnaba muchos aspectos de la vida de José Martí. Ambos luchaban por su patria y, al final, fueron mártires por la libertad y la independencia de su tierra. Abdala tenía 16 años, y el poema fue escrito cuando Martí tenía la misma edad. La mayoría de los personajes de la obra estaban basados en la familia morisca, árabe y nubia de Abdala, el protagonista, quien era un héroe y guerrero que protegía a su pueblo de los invasores.

A lo largo de las ocho escenas, el joven Martí reflejaba en Abdala sus propios principios, mostrando un gran amor por su patria. Su objetivo al escribir el poema era denunciar los ataques de los conquistadores españoles contra Cuba. Aunque los escritores modernistas solían

mencionar rasgos de la cultura grecolatina, a Martí le gustaba resaltar elementos de la cultura árabe. En el poema de Abdala, las acciones se desarrollan en África y en la Nubia árabe, en lugar de Grecia o Roma, para expresar admiración por los africanos y los árabes.

10. Conclusiones

Para concluir, Martí es un hombre valiente y justo que despreciaba la injusticia. Por eso denunciaba la opresión no solo de los conquistadores españoles, sino de cualquier país del mundo. Martí sentía gran admiración por los líderes árabes y el coraje de los pueblos árabes en su lucha contra los franceses, ingleses y otros invasores.

Después de leer y estudiar el poema *Abdala*, se puede apreciar cómo la presencia árabe consolidó a José Martí como una figura valiente y heroica. Por otro lado, *Abdala*, el poema épico por excelencia, posee ciertos rasgos que reflejan la visión revolucionaria y entusiasta de Martí, quien asociaba a los árabes con virtudes como el coraje y la resistencia, cualidades que él también veía en la causa cubana y su lucha por la libertad.

Martí reflejó la imagen del mundo árabe oprimido y conquistado como un espejo de la realidad latinoamericana. Presentó al árabe como un símbolo de libertad y rebeldía frente a los conquistadores, y lo hizo de manera positiva. Así, el poeta José Martí convirtió a *Abdala* en el protagonista de su poema. A pesar de que solo tenía 16 años, Martí ya era muy consciente de la responsabilidad de representar el sufrimiento de los oprimidos. Desde una edad temprana, admiraba a los árabes y confiaba en que el negro árabe podría ser un ejemplo para los suyos.

La visión de Martí confirma el gran respeto y admiración que sentía por el mundo árabe y los árabes en general. Consideraba a las naciones árabes, y en especial a las del norte de África, como ejemplos de resistencia sociopolítica, tal como lo representaba el personaje de Abdala.

A través de esta visión y su espíritu humanista, Martí afirmaba los lazos de hermandad entre los pueblos.

En la literatura de Martí hay una conexión duradera entre el mundo árabe y América Latina, un vínculo que ha existido durante muchos años. Tanto los árabes como los latinoamericanos siguen valorando este patrimonio histórico y cultural, que se adhiere al pensamiento y las condiciones de dos naciones diferentes. En sus 28 volúmenes, Martí expresa y encarna su amor, simpatía y valentía tanto en lo poético como en lo literario. Incluso el periodismo árabe celebra las obras de Martí, como lo hemos demostrado en nuestra investigación.

Bibliografía

- Abdala, E. (2021, 30 de junio). El poema cubano "Abdala" y la historia de la independencia latina... ¿Cuál es el secreto de la afición de José Martí por el mundo árabe que no visitó? *Al Jazeera*. Recuperado de <https://1a1072.azureedge.net/culture/2021/6/30/%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%AF%D8%A> (Consultado el 26 de abril de 2023).
- Abo Hamda, B. (2010, 14 de marzo). La cultura árabe en las obras del escritor cubano José Martí. *Periódico Al Bayan Al Araby*. Recuperado de <https://Albayan.ae/path/books/2010'03'14'1.228525> (Consultado el 2 de marzo de 2023).
- Azougarh, A. (1998). Martí orientalista. *Revista Casa de las Américas*, 210, 12-20.
- Balan, E. S. (2011, 11 de julio). El tema árabe en José Martí. *Páginas Árabes*. Recuperado de <https://paginasarabes.com/2011/07/11/el-tema-arabe-en-jose-marti-por-maria-elena-balan-/> (Consultado el 3 de enero de 2023).
- Bilmokhtar, S. (2017). *Análisis literario de la obra Abdala de José Martí*. Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica, Universidad AbouBakr Belkaid-Tlemcen, Facultad de Letras y Lenguas.
- Cueto, L. J. (2016). La problemática oriental en el modernismo hispanoamericano: José Martí. *Contra Relatos desde el Sur*. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/contra-relatos/article/view/15214/15139> (Consultado el 28 de abril de 2023).
- Houari, S. (2022). *Aspectos arábigos en el escritor cubano José Martí*. Algérie: Universidad Belhadej Bouchaib, Ain Témouchent, Editorial Universitaria.
- López García, B. (2016). José Martí, el orientalismo y las primaveras árabes. Conferencia pronunciada en la Semana Árabe de México. Monterrey: Campus Tecnológico de Monterrey, CDMX.

-
- Martí, J. (1889). *Obras completas* (Vol. 4, Fragmentos). La Habana: Ediciones Ciencias Sociales.
 - Martí, J. (1975). *Obras completas* (Vols. 15, 22, 28). La Habana: Ediciones Ciencias Sociales.
 - Martí, J. (1991). *Obras completas* (Vol. 18). La Habana: Ediciones Ciencias Sociales.
 - Martí, J. (1992). *José Martí: Obras completas* (Vols. IV-XXVI). Gonzalo de Quesada y Miranda (Comp.). La Habana: CEM – Karisma Digital Editorial.
 - Martí, J. (2000). *Obras completas. Edición crítica. 1862-1876* (p. 326). La Habana: Centro de Estudios Martianos.
 - Navarro, J. C. (1994). *Los pueblos árabes en la pupila de José Martí*. Comité Libanés de Solidaridad por la Liberación de los Cinco Héroes Cubanos. Cuba: Editorial Política.
 - Navarro, J. C. (2013). Objetivos y limitaciones de la política exterior española en Marruecos: La batalla de Tetuán (1859-1860). *Revista Historia Autónoma*, 2, 93-106.
 - Ninaa, A. H. (2006, 31 de enero). José Martí. Poeta de Cuba y mensajero de su independencia “Educad para que seáis libres”. *Centro de Estudios Casion*. Recuperado de <https://kassioun.org/more-categories/art-and-culture/item/52064-25816> (Consultado el 23 de mayo de 2023).
 - Paz, O. (1981). *Los hijos del limo: Del romanticismo a la vanguardia*. Barcelona: Seix Barral.
 - Said, E. (2002). *Orientalismo*. Barcelona: Random House Mondadori.
 - Saleh, A. (2015, 25 de noviembre). José Martí el poeta mártir. *Revista de Alittihad*. Recuperado de <https://www.alittihad.ac/article/108927/2015/%D9%85%D8%A7%D8%B0%D8%A7-%D9%84%D9%88-%D8%B9%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%87%D8%AF%D8%A7%D8%A1%D8%9F> (Consultado

el 17 de febrero de 2023).

- Salmón, R. (2011, 11 de septiembre). Los árabes en la obra de José Martí. *Páginas Árabes*. Recuperado de <https://paginasarabes.com/2011/09/11/los-arabes-en-la-obra-de-jose-marti-por-roberto-salomon/> (Consultado el 23 de abril de 2023).